



The image shows two firefighters in blue uniforms and caps with the HKFS (Hong Kong Fire Service) logo. They are in a technical room, likely a fire engine's equipment bay, with a wall of diamond-plate metal. One firefighter is touching a red fire hose reel, while the other holds a clipboard and pen. The scene is brightly lit, and the background shows more equipment and structural elements of the vehicle.

# 防火工作 FIRE PROTECTION





消防人员在工业楼宇（左图）及楼上酒吧（上图）进行巡查  
Fire inspections in an industrial building (left ) and an upstairs bar (above)



# 防火工作 Fire Protection

消防人员向商场内的食肆负责人派发消防安全单张  
Fire personnel distribute fire safety pamphlets to a restaurant manager in a shopping centre



## 牌照及审批

牌照及审批总区负责制订及执行消防安全政策与规例。总区继续配合政府的「精明规管」计划，务求在进一步方便营商、提升效率与透明度的同时，又能确保消防安全。该总区亦积极于酒楼餐厅、酒吧及卡拉OK等持牌/注册处所加强消除火警危险的执法行动，以促进消防安全。

牌照及审批总区按职能分为八个部分－政策课、危险品课、消防设备课、消防设备专责队伍、通风系统课、港岛及西九龙区防火办事处、新界及东九龙区防火办事处，以及牌照事务课。

## Licensing and Certification

The Licensing and Certification Command formulates and enforces fire safety policies and regulations. The Command continues to support the Government's "Be the Smart Regulator Programme" to improve business friendliness, efficiency and transparency without compromising fire safety. It has also proactively stepped up law enforcement actions against fire hazards in licensed/registered premises including restaurants, bars and karaoke establishments to enhance fire safety.

The Command comprises eight functional divisions – Policy Division, Dangerous Goods Division, Fire Service Installations (FSI) Division, Fire Service Installations Task Force, Ventilation Division, Hong Kong and Kowloon West Regional Office, New Territories and Kowloon East Regional Office and Licensing Authority Division.

政策课检讨法例及发牌政策，制订与防火事务有关的程序训令及指引，就潜在危险设施协调有关的资源检讨及相关事宜，颁布及更新有关危险品条例的业务守则，就立法会、区议会及公众的提问/质询拟备回覆，并研究及批核消防装置、手提灭火装备及气瓶。政策课亦处理法律和检控事宜，并为本处属员安排执法训练。

危险品课规管陆上危险品（爆炸品及石油气除外），处理与危险品有关的仓库、制造及运输车辆的发牌事宜，并执行《木料仓条例》。二零一二年，该课发出及续发4 040张危险品仓库牌照、56张木料仓牌照，以及1 857张危险品车辆牌照。年内，根据《危险品条例》和《木料仓条例》而提出的检控有135宗。

消防设备课按照消防安全总区新建设课制订的消防规定，进行认可检查，确保为新建楼宇及各类处所提供的消防装置及设备符合订明的标准，而且能有效运作。为此，该课在二零一二年进行了485次巡查。

The Policy Division reviews legislation and licensing policies, formulates procedural instructions and guidelines on fire protection matters, co-ordinates resources review and matters related to Potentially Hazardous Installations, issues and updates various Codes of Practice related to the Dangerous Goods Ordinance, prepares replies to questions/queries raised by Legislative Council, District Councils and the public, and researches and approves FSIs, portable firefighting equipment and gas cylinders. It also handles legal and prosecution matters and arranges law enforcement training for Fire Services members.

The Dangerous Goods Division performs regulatory control on dangerous goods on land (excluding explosives and Liquefied Petroleum Gas). It deals with the licensing of stores, manufacturing and conveyance vehicles in relation to dangerous goods and also administers the Timber Stores Ordinance. In 2012, the Division issued and renewed a total of 4 040 dangerous goods store licences, 56 timber store licences and 1 857 dangerous goods vehicle licences. During the year, 135 prosecutions were taken under the Dangerous Goods Ordinance and the Timber Stores Ordinance.

Based on the fire services requirements formulated by the New Projects Division of the Fire Safety Command, the Fire Service Installations Division carries out acceptance inspections to ensure that FSIs and equipment provided for new buildings and various premises are up to the prescribed standards and in efficient working order. In this regard, 485 inspections were conducted in 2012.



消防人员巡查楼上酒吧  
Fire inspections in an  
upstairs bar





消防人员巡查持牌处所的消防装置  
Inspections on fire service installations  
in licensed premises

消防设备专责队伍处理涉及楼宇消防装置的投诉，并监察提交「消防装置及设备证书」(FS251) 的情况及注册消防装置承办商的表现。二零一二年，消防设备专责队伍巡查消防装置及抽查证书共110 825次，发出「消除火警危险通知书」2 086张。该专责队伍分别向11名拥有不合格消防装置的人士及八个违反有关规例的注册消防装置承办商采取法律行动。

通风系统课就酒楼餐厅、食物业处所、公众娱乐场所、酒店、宾馆及会所等场所的通风系统消防安全，向各发牌机构提供支援，并就危险品仓库的电力装置给予技术意见。二零一二年，该课共进行了10 999次巡查。

两个防火办事处就提出牌照及注册申请的食物业处所、公众娱乐场所、改建校舍、幼儿中心、按摩院及药物倚赖者治疗中心等各类持牌/注册处所的消防安全措施及签发消防证书/证明文件事宜，向政府有关部门提供意见。二零一二年，总共巡查了上述场所42 573次。

牌照事务课由借调到民政事务总署牌照事务处的人员组成，协助处理有关酒店、宾馆、私人会所、卡拉OK场所及床位寓所的发牌工作，以及协助牌照事务处处理其职权管辖范围内，有关《旅馆业条例》(第349章)、《会社(房产安全)条例》(第376章)、《床位寓所条例》(第447章)及《卡拉OK场所条例》(第573章)的执法及检控事宜。二零一二年，该课在上述场所共进行了3 274次牌照巡查、7 670次执法巡查，并作出213宗检控。

The Fire Service Installations Task Force handles complaints about building FSIs, and monitors the submission of Certificates of FSI and Equipment (FS251) and the performance of registered FSI contractors. In 2012, a total of 110 825 inspections to FSIs and random verifications of FS251 were conducted, with 2 086 Fire Hazard Abatement Notices (FHANs) issued. Legal actions were taken against 11 owners of defective FSIs and eight registered FSI contractors for contravention of relevant regulations.

The Ventilation Division provides support to respective licensing agencies regarding the fire safety of ventilating systems in establishments such as restaurants, food premises, places of public entertainment, hotels, guesthouses and clubs as well as technical advice on electrical installations at dangerous goods stores. A total of 10 999 inspections were carried out in 2012.

The two Regional Offices give advice to relevant Government authorities on fire safety measures and the issuance of Fire Services Certificates/compliance documents relating to the licensing and registration of various types of licensed/registered premises including food premises, places of public entertainment, converted schools, child care centres, massage establishments and drug dependents treatment centres. A total of 42 573 inspections of these premises were made in 2012.

The Licensing Authority Division comprises officers seconded to the Office of the Licensing Authority (OLA) of the Home Affairs Department to assist in the licensing of hotels, guesthouses, private clubs, karaoke establishments and bedspace apartments as well as in dealing with the enforcement and prosecution matters under the jurisdiction of the OLA in relation to the Hotel and Guesthouse Accommodation Ordinance (Cap.349), Clubs (Safety of Premises) Ordinance (Cap.376), Bedspace Apartments Ordinance (Cap.447) and Karaoke Establishments Ordinance (Cap.573). In 2012, 3 274 licensing inspections, 7 670 enforcement inspections and 213 prosecutions were made to these establishments.

有四名本处人员借调到社会福利署，负责就安老院及残疾人士院舍的发牌事宜，提供有关消防安全的意见。二零一二年，他们针对这类院舍的消防安全，共进行了1 242次巡查。

### 消防安全

消防安全总区制订消防安全政策及楼宇消防安全措施。该总区亦负责加强市民的消防安全意识、提升旧楼的消防安全，以及审批消防安全改善工程的贷款申请。

消防安全总区由六个课/组别组成，包括楼宇改善课1、楼宇改善课2、新建设课、铁路发展课、支援课和贷款计划支援组。

两个楼宇改善课负责改善受《消防安全（商业处所）条例》及《消防安全（建筑物）条例》规管的商业处所和各类楼宇的消防安全措施。二零一二年，该两课共巡查了150个订明商业处所、40幢指明商业建筑物及1 150幢综合用途楼宇，并分别向上述处所/建筑物/楼宇的业主或占用人发出820份「消防安全指示」、3 016份「改善消防安全指示」及14 916份「消防安全指示」。

Four officers are seconded to the Social Welfare Department to offer fire safety advice on the licensing of residential care homes for the elderly and residential care homes for persons with disabilities. They carried out a total of 1 242 fire safety inspections of these premises in 2012.

### Fire Safety

The Fire Safety Command draws up fire safety policies and formulates fire safety measures in buildings. It is also responsible for enhancing public awareness of fire safety, upgrading fire safety in old buildings and vetting loans for fire safety improvement works.

The Command comprises six functional divisions/units – Building Improvement Division 1, Building Improvement Division 2, New Projects Division, Railway Development Strategy Division, Support Division and Loan Scheme Supporting Team.

The two Building Improvement Divisions are responsible for upgrading fire safety measures of commercial premises and various types of buildings which fall within the purview of the Fire Safety (Commercial Premises) Ordinance and the Fire Safety (Buildings) Ordinance. In 2012, the Divisions inspected 150 Prescribed Commercial Premises, 40 Specified Commercial Buildings and 1 150 Target Composite Buildings. As a result, a total of 820 Fire Safety Directions, 3 016 Fire Safety Improvement Directions and 14 916 Fire Safety Directions respectively were issued to owners or occupiers of above-mentioned premises/buildings.

「2012年防火推广日」是一项宣传消防安全的大型活动  
The "2012 Fire Prevention Campaign" is a major publicity event in promoting fire safety





消防处再度与香港电台电视部合作，拍摄单元剧《火速救兵II》，让观众进一步认识消防处的工作

FSD collaborates with RTHK again in the production of "Elite Brigade II" to enhance the public's understanding of FSD's services



楼宇改善课1亦负责调查有关楼宇消防安全的投诉（持牌处所及危险品除外）。为进一步改善旧式综合用途楼宇的消防安全，该课辖下的一支特遣执法队，负责巡查旧式综合用途楼宇，并针对违规事项采取执法行动。

新建设课联同屋宇署及其他政府部门，负责审核全新及经修订的建筑图则，包括集体运输系统、隧道、桥梁及机场等工程项目的图则。此外，该课亦为有关处所和相关风险制订适当的防火规定。二零一二年，新建设课审核了14 539份包括消防设备图的建筑图则。

铁路发展课负责为新建和现有的铁路项目制订及审核消防安全规定，并在防火方面提供意见。该课一直积极在五个新铁路专案，即广深港高速铁路（香港段）、西港岛线、南港岛线（东段）、观塘线延线及沙田至中环线（东西线及南北线）的规划及设计过程中，向相关的政策局和部门提供消防安全规定方面的意见。该课亦在新铁路计划竣工后进行消防装置认可检查。

支援课负责制订、检讨及更新有关改善楼宇消防安全的部门政策。此外，该课亦会为消防安全总区总部提供行政支援服务、处理一般防火安全查询，以及致力推行公众防火

Besides, the Building Improvement Division 1 is also responsible for investigating fire safety complaints (other than licensed premises and dangerous goods). To further enhance fire safety of old composite buildings, a Special Enforcement Unit under the Division conducts inspections of old composite buildings and takes enforcement actions against irregularities identified.

The New Projects Division, in collaboration with the Buildings Department and other Government departments, is responsible for vetting new and amended building plans including those for mass transit systems, tunnels, bridges and airport. It also formulates fire protection requirements appropriate to relevant premises and the risks involved. In 2012, the Division processed 14 539 building plans including FSI drawing.

The Railway Development Strategy Division formulates and scrutinises fire safety requirements and offers fire protection advice for new and existing railway projects. The Division has actively advised concerned bureaux and departments on fire safety requirements during the planning and design process of the five new railway projects, namely, Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link (Hong Kong Section), West Island Line, South Island Line (East), Kwun Tong Line Extension and Shatin to Central Link (East West Line and South North Line). It also carries out acceptance inspections of FSI on completion of the new railway schemes.

The Support Division is responsible for formulating, reviewing and updating departmental policies on building fire safety improvements. Besides, the Division also provides administrative support to the Fire Safety Command Headquarters and handles general fire

教育，务求在地区层面加强市民参与推广消防安全及防火信息。该课与各区的消防局紧密合作，举办多项消防安全活动，并制作有关消防安全的电视与电台宣传资料、宣传单张、海报、小册子及展品。

消防安全总区负责审核与改善消防安全工程有关的楼宇安全贷款申请，由贷款计划支援组提供行政支援，协助处理贷款申请的工作。由二零零一年七月二十八日至二零一二年十二月三十一日期间，共审批了6 299份贷款申请。

消防处与香港电台继2010年合作拍摄电视剧集《火速救兵》取得理想成绩后，于2012年再次合作拍摄《火速救兵II》，以继续推广消防及救护服务。

由香港电台特别为消防处制作的电台节目「消防周记」，第一辑为期52周，于二零一一年四月推出。新的52周系列由二零一二年五月二十五日开始广播，该节目有助加深市民对本处消防及救护服务的认识，透过访问本处人员，并以话剧形式，发放消防安全信息。此外，二零一二年防火推广日开展礼「消防安全进万家」于十月二十日在无线电视翡翠台及高清翡翠台播出，吸引超过一百万名观众收看。

safety enquiries, as well as exerting great effort in public education of fire protection which aims at enhancing community involvement in promoting fire safety and fire prevention at district levels. The Division works closely with local fire stations in organising fire safety activities and also produces materials for TV and radio broadcasts as well as leaflets, posters, pamphlets and exhibits on fire safety.

The Fire Safety Command is responsible for vetting applications for Building Safety Loan relating to fire safety improvement works. The Loan Scheme Supporting Team provides administrative support for the processing of loan applications. A total of 6 299 applications have been approved from July 28, 2001, to December 31, 2012.

In view of the encouraging results of the TV drama series Elite Brigade, which was jointly produced by the Department and Radio Television Hong Kong (RTHK) in 2010, the two Departments joined hands again in 2012 to produce Elite Brigade II. The aim of the new drama series was to further promoting fire and ambulance services.

The first 52-week radio programme which was tailor-made for FSD and produced by RTHK was launched in April 2011. A new 52-week series commenced on May 25, 2012. The radio programme can enhance the knowledge of the public about our fire and ambulance services. In the programme, fire safety messages are disseminated through interviews with Service members and dramas. Besides, the 2012 Fire Prevention Campaign Launching Ceremony was broadcast on October 20 on TVB Jade Channel and HD Jade Channel and attracted over one million viewers.



由香港电台为消防处制作的电台节目「消防周记」，加深市民对本处消防及救护服务的认识  
A radio programme tailor-made for FSD and produced by the RTHK enhances the knowledge of the public about fire safety and FSD's fire and ambulance services



## 消防安全巡查

年内，本处共进行了276 800次消防安全巡查。目的是为确保楼宇消防装置及设备、走火通道、通风系统、危险品的处理及持牌处所的消防安全。本处在持牌处所共进行了42 573次巡查，发出1 044张「消除火警危险通知书」，检控个案有59宗。

## Fire Safety Inspections

During the year, the Department conducted a total of 276 800 inspections. The inspections were conducted to ensure fire safety in relation to fire service installations, fire escape, ventilation systems, handling of dangerous goods and licensed premises. A total of 42 573 inspections of licensed premises were carried out with 1 044 Fire Hazard Abatement Notices (FHANs) issued and 59 prosecutions instituted.

消防人员在一幢旧式综合楼宇的逃生通道发现障碍物  
*Obstructions are found in an escape route during inspections in an old composite building*



## 旧楼的消防安全

本处采用四管齐下的方式，包括宣传、执法、巡查及伙伴关系，积极主动地处理旧楼的火警隐患，并成立「特遣执法队」专责消除旧楼的火警危险。「特遣执法队」人员就目标楼宇的火警危险采取全面执法行动前，会先联同该区消防局人员、消防安全大使及名誉会长和地区防火委员会成员，在楼宇内进行消防安全宣传。当楼宇的火警危险得以彻底清除后，该区消防局会为其进行定期巡查。为使楼宇继续符合标准，消防处会邀请楼宇业主、占用人或管理人员担任楼宇消防安全特使，负责密切监察楼宇的消防安全。二零一二年，38幢楼宇已经在四管齐下的工作中提升消防安全。

## Fire Safety of Old Buildings

The Department has adopted an innovative four-pronged approach, namely, publicity, enforcement, checking and partnership, to tackle fire hazards in old buildings proactively and comprehensively. The Special Enforcement Unit (SEU) was set up to abate fire hazards in these buildings. Before taking comprehensive enforcement actions against all fire hazards in a target building, the SEU members will conduct fire safety publicity in the building together with colleagues of the local fire station, Fire Safety Ambassadors and Honorary Presidents as well as members of District Fire Safety Committee. After all fire hazards have been cleared, the local fire station will conduct periodic checks on the building. To maintain the good condition, owners, occupants or management staff of the building will be invited to serve as Building Fire Safety Envoys who will closely monitor fire safety of the building. In 2012, 38 buildings had enhanced their fire safety standard under the four-pronged approach.



为旧式楼宇进行的消防安全宣传  
Fire safety publicity for old buildings



消防人员向固定小贩摊档主派发防火宣传单张，提高他们的防火安全意识

Fire safety pamphlets are distributed to the owners of fixed pitch hawker stalls to enhance their awareness of fire safety



## 全港位于固定小贩摊档两旁并怀疑有割房的楼宇的调查

自花园街小贩排档在二零一零及二零一一年分别发生三级及四级火警后，市民非常关注位于固定小贩摊档两旁并怀疑有割房的楼宇的消防安全问题。

为了提升消防安全，本处对位于固定小贩摊档两旁并怀疑有割房的楼宇的消防安全情况进行检讨，并探讨进一步改善此类楼宇消防安全的措施。

本处根据屋宇署提供的资料，向339幢位于固定小贩摊档两旁的楼宇进行了一项调查。这类楼宇全部位于港岛及九龙半岛，主要在油麻地、尖沙咀、旺角及深水埗区。

调查由楼宇改善课派出的一队人员负责，调查工作从二零一一年十二月底开始，已于二零一二年四月底前结束。

## Survey on Buildings with Suspected Sub-divided Units alongside Fixed Pitch Hawker Stalls in the Territory

In the aftermath of a No.3 Alarm fire and a No.4 Alarm fire occurred at the fixed pitch hawker stalls in Fa Yuen Street in 2010 and 2011 respectively, the public have expressed grave concerns about fire safety issues of buildings with suspected sub-divided units alongside fixed pitch hawker stalls.

To pave the way forward, FSD decided to review the fire safety conditions of buildings with suspected sub-divided units alongside fixed pitch hawker stalls and identify measures to further improve fire safety level in the subject buildings.

A list of 339 buildings located alongside fixed pitch hawker stalls was provided by Building Department and a survey focused on these buildings was conducted. All the buildings are situated on Hong Kong Island and at Kowloon Peninsula, mainly in the districts of Yau Ma Tei, Tsim Sha Tsui, Mong Kok and Sham Shui Po.

The survey, commenced in late December 2011 and completed by the end of April 2012, was conducted by a team of officers from Building Improvement Divisions.





消防处人员在旺角花园街固定小贩摊档旁的一幢大厦派发防火宣传单张  
A fire officer distributes fire safety pamphlets at a building alongside fixed pitch hawker stalls in Fa Yuen Street, Mong Kok



## 巡查工业楼宇

二零一零年三月八日，长沙湾丽昌工厂大厦发生四级火警，引起市民对工业楼宇消防安全问题的关注。有见及此，消防处巡查全港约2 000幢工业大厦，检查楼宇的消防装置和消防安全管理措施，并查察是否有火警危险、僭建物和改变用途等情况。截至二零一二年年底，消防处在工业楼宇进行6 036次跟进巡查，并向有关负责人发出1 230份「消除火警危险通知书」，以及成功提出共四宗检控。

## Industrial Building Inspections

Immediately after the No.4 Alarm Fire at Lai Cheong Factory Building in Cheung Sha Wan on March 8, 2010, which aroused public concern over fire safety of industrial buildings, FSD conducted fire safety inspections of about 2 000 industrial buildings throughout Hong Kong. The scope of inspection included fire service installations, fire safety management, fire hazards, illegal structures, change of uses, etc. Up to the end of 2012, FSD has conducted 6 036 follow-up inspections of industrial buildings. In this connection, 1 230 FHANs were issued to the responsible persons. In addition, a total of four prosecutions had been successfully instituted.



消防人员巡查工业楼宇的逃生途径  
Fire personnel conduct inspections in an escape route of an industrial building

消防人员在工业楼宇  
派发防火宣传单张  
*Fire safety pamphlets  
are distributed in an  
industrial building*

